

SEUV'NIS D'AFAINCE : LES ONNÈES 1939 – 1940



Lou banvaîd é botè enne môtrouse chu l'murot d'lai véye tiure – lai mérierie adjed'heû -. D'vaint c'te môtrouse les dgens yéjant, djâsant, lai minne tieusnainne, pouèch'qu'elle ainnonce lai dyierre daivô l'All'magne de Hitler.

C't'aiffaire tchaimbarde les prodgèts : tos les hannes en aide de combattre sont aipp'lès è l'aîrmée. Lou pére en fait paitchie, mains dait, c'ment tos les raicoédgeaires, r'toénaie è son « pochte » è Dieuze, dains lai Louëraîinne, laivou èl é lai tchairdge des grants éyeuves.

Nôs, lai mère, Mairie-Yâde et peus moi, nôs v'lans d'moéraie è Banv'lai po l'onnèe d'écôle. Lai mère dait rempiaicie lou chir Marchand, lou rédgent de Banv'lai, qu'ât pris pai l'aîrmée, c'ment brâment d'âtres. Nôs emménaidgeans dains lou leudg'ment enson di poiye de çhaïsse. Lai « tainte Madeleine », enne tiusine de lai mère, vînt nôs r'djoindre daivô ses dous afaints : Djaitçheline et peus Robert (11 ans , 5 ans). Elle poré s'otiupaie de Mairie-Yâde, qu'é 6 mois, di temps des heures de çhaïsse. Les trâs grôs troveraint piaice dains l'écôle de Banv'lai : Robert daivô les « p'téts », Djaitçheline daivô les « moyïns » et peus moi â « couè préparatoire », po aippâre è yére et è grai'naie.

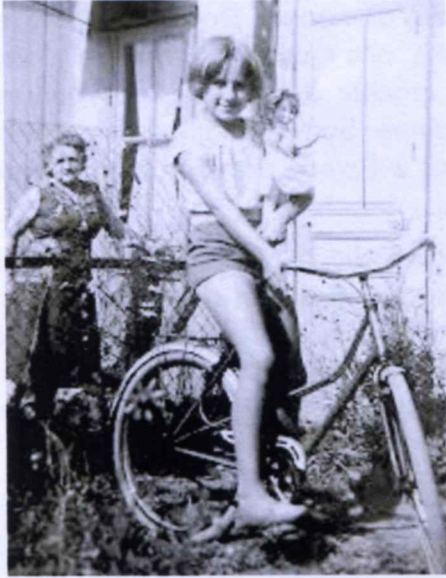
Pouèch'qu'i cognâs quasi tos les afaints di v'laidge, èl ât aîjje de s'aiccodgeaie et nôs djûans bin v'lantie ès récréâchions : lai mairelle, les bairres, lou tchait endjoqui, lai pâme ès prej'nies ...

Â paitchifeûs è y é âchi lai corvèe d'bôs. Nôs daivans l'entéç'laie dains lai couè, contre l'murot di véye ceimetère : ç'ât lai répraïndge po l'tchâffaidge l'huvie que vînt. Les éyeuves-servaints v'lant tchairdgie, di temps d'lai fritçhaïsse, lou grôs fouénot qu'ât chitçhè â moitan di poiye de çhaïsse.

Djanvie et fevrie 1940 sont aivus brâment froids. Tiaind qu'lai mère allait â bënë po réchâvaie lou lindge, elle était oblidgie de brijie lai yaice.

Ïn djouè, aiprés lou r'pés de meûdi, nôs maïyenïns po djûere dains lai couè avaint lai r'prije d'lai çhaïsse. Dâli lou Robert et peus moi, nôs sons montès â d'gnie : è n'y f'sait pé taint froid et combïn de détieuvies ! Des câches de géographie





Vidal-Lablache, des yivres d'écôle défrâtchis et tot pien d'airtifâyes brâment de feurmôde. Di temps que nôs reuguenïns d'innai, nôs n'ains pé vu lou temps péssaie. Nôs oüyïns ïn pô des dgens qu'aipp'lînt d'feûs, sains s'aivisaie qu'çoulai était po nôs. Tot lou v'laidge nôs r'tieurait, les véjïns, les sudaies que leudgînt è Banv'lai éfînt allès djunqu'â bie et djunqu'è lai goulotte, des côps qu'nôs s'rïns tchus dains l'âve ! Tot lou v'laidge était sen dôs d'chu !

Nôs démurdgeans d'not' d'gnie, tot boènn'ment, po voûere c'qu'è s'péssait. L'aitieuye ât aivu ïn pô roide : tos les éyeuves aittendînt, ailaingnies d'vaint l'heûs d'lai çhaisse : lai mère se r'vire, encouè tote en tieûsain, et, sains ïn mout, nôs r'cevans enne boègne père de niaffes et nôs s'embrûans dains lai çhaisse, prou capots et ch'noufaints.

È Nâ i aivôs r'ci enne p'tête bécane, dâdon i aippregnôs è lai siedre. Mais è Banv'lai è n'y é pé brâment de vies piaïnnès ; i f'sôs des allaie et r'touès entre lai croux aivâ di v'laidge et lou pontot chu l'bie, pairvé les Esserts. Mains, aiprés ïn môment, i trovôs lou paircouè meûlaint. Dâli i aî éprouvè d'aivâlaie vés lou béné : po c'mencie tot tchem'nait bïn, mains dains lou rebrâ aivâ, i aî predju lai maîtraye di moénat et ai aibouti dieut'ment contre lou câre de l'hôtâ laivoù d'moérait l'onçhiot Djôsèt. L'heurse ât aivu ïn pô rigâ, lai bécane n'avait ran, mains moi i étôs ïn pô soinnèe. Ç'ât ïn sudaie que m'raimaisse et m'poètche tchie lai tainte Marthe, que leudge è drèt, po qu'elle dévouërmeuche mes dgenonyes bïn égrifnès : tôdje brâment quiatte elle me raiss'nède.

Lou paitchifeûs airrive. ïn dûemoinne de lai fin di mois d'mai i fais mai p'tête comm'nion, dains l'môment laivoù lou tiurie Marchal avait lai tchairdge d'lai barotche. C'était ïn personnaïdge ! El aivait lai pairôle aïjje et foûetche et peus è s'aitçhittait d'son menichtère daivô brâment d'embrûesse et d'hannêt'tè. Dâs Bermont, laivoù è d'moérait, è v'niait en bécane tos les dûemoinnes po dire lai masse è Banv'lai. I l'vois encouè aivâlaie les Esserts daivô sai grante churpèye, lai bairrette chu lai tête, pai tos les temps : pieudge obïn oûere.

Djuîn 1940 : ç'ât l'airmistiche, daivô l'ambyaince poiïjainne que l'accoidge. Mit'naint ç'ât les Allmoûesses qu'otiupant Banv'lai ; ès sont leudgies dains les graindges, mains po l'officie que les c'mainde, nôs ains daivu léchie doues tchaimbres di leudg'ment de l'écôle laivoù nôs d'moérans. Les grantes vaicainces péssant vit'ment entre les bésignes et les djûes. Daivô lou tchâd temps qu'ât li è fât faïres les ôvraïdges des tchaimps, dâs que les brais f'seuchînt défât : les fons, les moûechons, les voyïns. L'onçhiot Arthur n'ât p'li : è traivaiye dains enne fërme di meûdi, en aittente de r'veni. I r'vois lou grant-père que tchairdge lou fon, lai tainte Marthe chu l'tché que l'airraindge bïn endrait et lai mère que raïtle poi drie. L'éçhipè ât p'tête mains çoulai tchemene ...

Et voichi dje septîmbre et lai rentrée que s'ainnonce. Daivô lai mère et Mairie-Yâde, qu'é mitnaint yun an et quéques mois, nôs r'toénans è Dieuze, dains lai Louëraïne, laivoû l'père â tôte dains son pochte â collège, dâs que les Allmoûesses euchint pris c'te paichie d'lai Louëraïne. Souêche ambyaince ! Nôs prignans lou tch'min d'fie è Béfoûe, tchaindgeans è Luxeuil daivô in temps in pô grijat, brâment de viaidgeous sannant tieusnaints.

È Dieuze nôs r'trovans l'père que raicoèdge tôte â collège, daivô è pô près les meinmes caim'rades raicoédgeaires et les meinmes éyeuves, mains çât les Allmoûesses que c'maindant, les Hitlériens ach'bin. Po moi, i vais è l'écôle comm'nâ : nôs daivans djâsaie Allmoûsse, mains nôs n'le sains pé, dâli nôs aigondgeans de djâsaie lou Fraïnçais, di temps que nôs aipprignans è graiy'naie des mouts d'Allmoûesse, que nôs n'comprignans pé, et encouè daivô des gothiques lattes !

En s'embrûaint dains lai çhaisse chu les 8 et en r'paichaint, chu les 11, nôs daivans yevaie lou brais drèt en diaint : « Heil Hitler ». I me prepôse s'vent po allaie tyinsenaie lai cieutche â c'menc'ment et peus en lai fin d'lai çhaisse : d'innai i peus fûere ci devoi.

L'ambyaince â t'poijainne et tchétçhun s'sent churvoiyie. È fât pâre vâdge è c'qu'an dit et i aî s'vent paivou de dire aitche que porait faire è toûe è mes poirents.



Lou dûemoine â maitin è y é po tos les fonctionnaires in yevaie di draipé d'Hitler âqué ès sont oblidgees d'aissichtaie. In djouè in caim'rade raicoédgeaire d'mainde è mon père poquoi è n'y pairticipe dj'mais. È y répond sains seurciyie : « È c'heure lai, lou dûemoine, i vais en lai masse ! ».

En nôvembre mon père aipprend qu'è y é en lai mérierie enne yichte de dgens qu'an n'veut pus pouèch'qu'ès n'poyant faire des Hitlériens. Ces dgens et yotes familles sont botès feûs pouèch'qu'ès sont « deutschfeind », çoulai veut dire « contre les Allmoûesses ». Lou père â t' doujieme chu lai yichte.

D'innai, vés lou 15 de nôvembre, nôs paichans en tch'min d'fie vés in yûe incoégnu ; les poirents poyant empoétchaie tchétçhun 20 kilos de baigaidges.

Aiprés in prou grant viaîdge nôs airrivans è Lyon, dains lai zone yibre. En lai fin nôs poyans çhouêchaie pus ailibrès, dâs que l'aiv'ni pôjeuche quéques probyèmes.

Dédée de Montbiai

SOUVENIRS D'ENFANCE : LES ANNÉES 1939 – 1940

Le garde-champêtre a posé une affiche sur le mur du jardin de l'ancienne cure - la mairie aujourd'hui - Devant l'affiche les gens lisent, discutent, la mine préoccupée : elle annonce la déclaration de guerre à l'Allemagne hitlérienne.



Cet événement bouleverse les projets : tous les hommes en âge de combattre sont mobilisés. Papa en fait partie, mais doit, comme tous les enseignants, rejoindre « son poste » à Dieuze en Lorraine, où il a la charge des grandes classes.

Nous, maman, Marie-Claude et moi resterons à Banvillars pour l'année scolaire. Maman doit remplacer M. Marchand, l'instituteur de Banvillars, qui est mobilisé comme beaucoup d'autres. Nous emménageons dans le logement situé au-dessus de la salle de classe. Tante Madeleine, une cousine de maman, vient nous rejoindre avec Jacqueline et Robert, ses deux enfants (11 ans, 5 ans). Elle pourra s'occuper de Marie-Claude, qui a 6 mois, pendant les heures de classe. Les trois grands trouveront place dans l'école de Banvillars : Robert en classe enfantine, Jacqueline au cours moyen et moi au cours préparatoire : j'apprends à lire et à écrire.

Comme je connais presque tous les enfants du village, les relations sont faciles et nous jouons de bon cœur aux récréations : la marelle, les barres, le char perché, la balle au prisonnier...

Au printemps il y a aussi la corvée de bois. Nous devons l'entasser dans la cour contre le mur du vieux cimetière : c'est la provision de chauffage pour l'hiver à venir. Les élèves de service chargeront, durant les rigueurs de l'hiver, le gros poêle qui trône au milieu de la salle de classe.

Janvier et février 1940 furent très froids. Quand maman allait au lavoir pour rincer le linge, elle était obligée de casser la glace.

Un jour, après le repas de midi, nous hésitions à jouer dans la cour avant la reprise de la classe. Alors, Robert et moi, sommes montés au grenier : là il faisait moins froid et que de découvertes ! Des cartes de géographie Vidal-Lablache, des livres de classe défraîchis, et tout un matériel un peu, ou beaucoup, démodé. Tout à nos explorations nous n'avons pas vu le temps passer. Nous entendions vaguement des gens qui appelaient dehors, mais sans penser que ça nous concernait. Tout le village était à notre recherche, les voisins, les soldats en cantonnement étaient même allés jusqu'au ruisseau et jusqu'à la « goulotte » pour voir si nous n'étions pas tombés à l'eau. Tout le village était en ébullition !

Nous sortons de notre grenier et sans penser à mal, pour voir ce qui se

passait. L'accueil fut un peu rude : tous les élèves attendaient en rang devant la porte de la classe : maman se retourne encore toute inquiète et, sans un mot, nous recevons une bonne paire de claques et nous rentrons en classe assez penauds et renflant.



A Noël j'avais reçu un petit vélo et j'apprenais donc à m'en servir. Mais dans Banvillars il n'y a pas beaucoup de chemins plats ; je faisais des allers et retours entre la croix du bas du village et le pont sur le ruisseau, vers les Esserts. Mais au bout d'un moment je trouvais le parcours monotone. J'essayai donc de descendre vers le lavoir ; pour commencer tout allait bien, mais dans le virage en bas je perdis le

contrôle du guidon et j'aboutis brutalement contre le coin de la maison où habitait l'oncle Djôsèt. Le choc fut un peu brutal, le vélo n'avait rien, mais moi j'étais un peu sonnée. C'est un soldat qui me ramasse et me porte chez la tante Marthe, qui habitait en face, pour qu'elle désinfecte mes genoux bien écorchés : toujours très calme elle me reconforte.

Le printemps arrive. Un dimanche de fin mai je fais ma première communion, à l'époque où le curé Marchal desservait la paroisse. C'était une personnalité ! Il avait la parole facile et le verbe haut et il s'acquittait de son ministère avec beaucoup de dévouement et d'énergie. De Bermont, où il résidait, il venait en vélo tous les dimanches dire la messe à Banvillars. Je le vois encore descendre les Esserts avec sa longue soutane, la barrette sur la tête, qu'il pleuve ou qu'il vente.

Juin 1940 : l'armistice, avec l'atmosphère lourde qui l'accompagne. Maintenant ce sont les Allemands qui occupent Banvillars ; ils sont logés dans les granges, mais pour l'officier qui les commande, nous avons dû céder deux pièces du logement de l'école que nous occupons. Les grandes vacances passent vite entre les travaux et les jeux. Avec l'été qui est là il faut faire les travaux des champs malgré le manque de main d'œuvre : les foins, les moissons, les regains. L'oncle Arthur n'est pas là : il travaille dans une ferme du midi en attendant d'être rapatrié. Je revois le grand-père qui charge le foin, la tante Marthe sur la voiture qui le répartit « bin endroit » et maman qui râtelle derrière. L'équipe est réduite mais efficace...

Et voici déjà septembre et la rentrée qui se profile. Avec maman et Marie-Claude, qui a maintenant un an et quelques mois, nous retournons à Dieuze en Lorraine, où papa est toujours en poste au collège, bien que les Allemands aient annexé cette partie de la Lorraine. Drôle d'ambiance ! Nous prenons le train à Belfort, changeons à Luxeuil dans une atmosphère un peu grise, beaucoup de voyageurs ont la mine soucieuse.

A Dieuze nous retrouvons papa qui enseigne toujours au collège, avec à peu

près les mêmes collègues et les mêmes élèves, mais sous domination allemande, surtout hitlérienne. Pour moi, je fréquente l'école primaire: nous devons parler allemand, mais comme nous ne savons pas, nous continuons à parler Français, tout en apprenant à écrire des mots allemands que nous ne comprenons pas, en lettres gothiques en plus!

En entrant en classe à 8 heures et en repartant à 11 heures, nous devons lever le bras droit en disant: « Heil Hitler ». Je suis souvent volontaire pour aller sonner la cloche, en début et en fin des cours: ainsi je peux échapper à cette obligation.

L'atmosphère est lourde et chacun se sent surveillé. Il faut faire attention à ce qu'on dit et je crains souvent de dire quelque chose qui pourrait nuire à mes parents.

Le dimanche matin il y a pour tous les fonctionnaires un lever du drapeau hitlérien, auquel ils sont tenus d'assister. Un jour un collègue demande à mon père pourquoi il n'y participe jamais. Il répond sans sourciller: « A cette heure le dimanche, je vais à la messe! »



En novembre mon père apprend qu'il y a en mairie une liste des « personnes indésirables ». Ces personnes et leur famille seront expulsées parce que « deutschfeind », c'est-à-dire « ennemis des Allemands ». Papa est le deuxième sur la liste.

Ainsi vers le 15 novembre, nous partons en train vers une destination inconnue; les parents ont droit chacun à vingt kilos de bagages.

Après un voyage assez long nous arrivons à Lyon, en zone libre. Nous pouvons enfin respirer plus librement, même si l'avenir pose quelques problèmes.

LOU VÉYE PAMMIE.

Moi, lou pammie que m'drasse c'ment in roi â moitan di voirie, i seus bin aîje en ci c'menc'ment di drie temps.

Mes brainces choûelant dôs lai poijaintou d'mes fruts raimoiyaints. Oh! Mes pammes n'poétchant pe d'noms cognus c'ment « gala », « granny », « royale ». I m'révije di grant-père daivô ses raigattes mains, que m'é piaîntè è y é brâment grant. Ç'ât en mémoûere de lu qu'lai faimille nanme mes bés fruts tchairnus: « les pammes di grant-père ».

I fais l'aidmirâchion des rôlous. I seus l'aivri des oéjés, dâs que quéques loitchous pitçh'nant mes fruts. Ès sont des aimis que botant en musitye mon feuyaidge pai yos djôlies tchains'nattes.

Mains qu'ât-ce que ç'ât que c't'impréchion de grie que m'envayit tot d'in côp?